

<<译边草>>

图书基本信息

书名：<<译边草>>

13位ISBN编号：9787561796078

10位ISBN编号：7561796072

出版时间：2012-11

出版时间：华东师范大学出版社

作者：周克希

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<译边草>>

### 内容概要

本书分“译余偶拾”、“译书古事”、“走近普鲁斯特”三部分，是著名法国文学翻译家周克希先生记录其翻译生涯种种感受、体验、了悟、探讨的随笔集。

其中“翻译要靠感觉”“好译文是改出来的”、“查词典这道坎儿”具见其心得，“折衷的译法”、“译应像写”、“用心灵去感受”、“追寻普鲁斯特之旅”谈翻译《基督山伯爵》、《包法利夫人》、《小王子》、《追寻逝去的时光》的体会，均深耐玩味。

<<译边草>>

作者简介

周克希，上海译文出版社编审，从事法语翻译。

主要翻译作品有：《王家大道》、《不朽者》、《三剑客》、《包法利夫人》、《小王子》、《追寻逝去的时光·第一卷》、《追寻逝去的时光·第二卷》，合译作品有：《微积分概念史》、《基督山伯爵》、《幽灵的生活》等，著有《译边草》。

## &lt;&lt;译边草&gt;&gt;

## 书籍目录

## 一、译余偶拾

翻译要靠感觉

译者的气质

度与“翻译度”

译文的尴尬

有所失落与过犹不及

“如实”与传神

色彩与趣味

好译文是改出来的

查词典这道坎儿

语法与逻辑

古文修养还是要的

一名之立

惹得读者向往

要加“催化剂”

“透明度”更高的翻译

格物与情理

绝望的双关

文体与基调

杂家与行家

他山之石——译制片

## 二、译书故事

1. 很久以前, 在巴黎……(《成熟的年龄》)

2. 没用上的“眉批”(《古老的法兰西》)

3. 气质攸关(《王家大道》)

4. 深深的怅惘(《不朽者》)

5. 树上美丽的果子(《追忆似水年华·女囚》)

6. 岛名、人名与书名(《基督山伯爵》)

7. 折衷的译法(《三剑客》)

8. 译应像写(《包法利夫人》)

9. 用心灵去感受(《小王子》)

## 三、走近普鲁斯特

1. 写在第一卷译后

2. 《心灵的间歇》及其他

3. 艰难的出版

4. 追寻普鲁斯特之旅

5. 巴黎, 与程抱一叙谈

6. 与陈村聊普鲁斯特

只因为热爱——代后记

附录:

百家版序和华东师大版序(南妮)

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>